

М. С. Филимонова (Минск, МГЛУ)

КИТАЙСКИЙ ИДЕОГРАФ КАК ИНСТРУМЕНТ КАТЕГОРИЗАЦИИ ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА

В статье описывается процесс функционирования китайского идеографа в системе китайского языка как инструмента категоризации окружающего мира. Приведена классификация мегафреймов китайских идеографов, а также результаты собственных исследований в области значений идеографа как актуализатора семантического поля.

К л ю ч е в ы е с л о в а: китайский язык; идеограф; фрейм; мегафрейм; семантическое поле.

The article describes the place of the Chinese ideograph in the Chinese language system and its main function as categorizer of the surrounding world. The author introduces the classification of the Chinese ideograph megaframes as well as the results of her own research work in the sphere of the Chinese ideograph semantic fields.

К e y w o r d s: Chinese language; ideograph; frame; megaframe; semantic field.

В современном китайском языке наиболее общеупотребимыми являются 3 500 иероглифов (что составляет около 99 % от всех общеупотребимых иероглифов, из них около 1 000 иероглифов составляет 90 % от всех общеупотребимых иероглифов). При овладении основами графической системы китайского языка необходимо усвоить гораздо большее число базовых графических элементов (черт, графем), чем букв в любом алфавите, и не менее 3 000 иероглифов, чтобы быть более или менее образованным человеком.

На данном этапе своей эволюции иероглифы представлены тремя основными типами знаков: *пиктограммами*, *идеограммами* и *символограммами* [1].

Пиктограммы в большей своей части передают значения конкретных предметов, их форма непосредственно связана со значением обозначаемого предмета [1]. Например, 日 ‘солнце’, 月 ‘луна’, 山 ‘гора’, 水 ‘вода’, 火 ‘огонь’, 木 ‘дерево’, 马 ‘лошадь’, 鱼 ‘рыба’, 虎 ‘тигр’, 羊 ‘овца’ и др.

Идеограммы – это письменные знаки, связь между формой и значением изображаемого которых имеет косвенный характер. Например, 一 ‘один’, 二 ‘два’, 三 ‘три’, 上 ‘верх’, 下 ‘вниз’, 元 ‘начало’, 王 ‘король’, 中 ‘центр, середина’, 众 ‘толпа’, 森 ‘лес’, 河 ‘река’ и др. [1].

Символограммы – вид иероглифов, формальная оболочка которых никак не связана с означаемым. Их графическая оболочка изменилась в ходе своей эволюции. Например, 虫 ‘червяк’, 耳 ‘ухо’, 戈 ‘алебарда’, 鸟 ‘птица’, 母 ‘мать’ [1].

Из этих трех типов именно идеограммы составляют большинство современных иероглифов (около 80 %), с той или иной степенью полноты и точности передавая звуковую оболочку фиксируемой ими морфемы или слова, то есть являются *фоноидеограммами*, которые содержат в себе информацию о значении и звучании иероглифа [1; 2]. Основными компонентами фоноидеограммы выступают *идеограф* ‘компонент, несущий информацию о значении иероглифа’ и *фонетик* ‘компонент, несущий информацию о звучании иероглифа’. Так, «妈» (mā, мама) состоит из идеографа «女» со значением ‘женщина’ и фонетика «马» со звучанием «mǎ».

Знание смысловых и семантических компонентов иероглифов помогают определять примерное звучание и значение любого незнакомого иероглифа.

Необходимо различать идеограф и графему (то есть ту, по которой осуществляется поиск в словаре). Первый является смысловым компонентом иероглифа, вторая – его структурным компонентом. В некоторых случаях идеограф и ключевая графема могут совпадать, как, например, в иероглифе 刚, где 丨 – это и идеограф, и ключевая графема. Тогда как в иероглифе 锦 ключевой графемой является 巾, а идеографом – 帛. В иероглифе, не являющемся фоноидеограммой, как, например, в 休, есть только ключевая графема 亻, а идеограф отсутствует.

Помимо этого, идеограммы могут быть представлены совокупностью нескольких идеографов при отсутствии фонетического компонента (林、休、家、安).

Значение иероглифа (идеограммы, идеограммы-фоноидеограммы), выраженное идеографом, не всегда может быть алгоритмически выведено из значения идеографов либо отражать напрямую значение идеографа. Значение иероглифа характеризуется отнесенностью к определенной когнитивной области, *домену опыта* (термин Р. У. Лангакера) [3]. Вследствие того, что, согласно Н. Н. Болдыреву, Т. Клознеру, У. Крофту, *домен* (термин Р. У. Лангакера) и *фрейм* (термин С. Филлмора) представляют собой вариативность названий одного и того же конструкта в рамках различных подходов [4; 5; 6], далее в своем исследовании мы будем придерживаться терминологии в рамках *фреймовой семантики* Ч. Филлмора.

Благодаря наличию у человека двух фундаментальных когнитивных способностей, а именно *схематизации* – способности выделять общее, поднимаясь над частными отличиями, и *категоризации* – способности

сравнивать новый опыт с имеющимся образцом [7], лексические единицы различных уровней в сознании человека объединяются в статические (фреймы и мегафреймы) когнитивные структуры.

Согласно Ши Юэ, в китайском языке насчитывается 163 идеографа, которые относят к 18 смысловым группам [8], образующим соответствующие мегафреймы и находящим свою реализацию во фреймах (табл. 1).

Таблица 1

Мегафреймы идеографов

человеческая фигура, облик	亻 (人)、尸、身、男、民、北、立、欠、子、大、女、力、见、非、勺、厶、卩
действия рукой	又、反、攴、爪、攵、寸、扌 (手)
действия ногой	辶、辵、足 (趾)、止、至
движения конечностей и корпуса	采、走、行
человеческие органы	口、言、音、卄、页、舌、齿、月 (肉)、骨、耳、目、自 (鼻)、彡、髟
пища и блюда	米、瓜、谷、食 (饣)
цвет	白、黑
жилище и его убранство	厂、广、户、门、京、宀、穴、阝 (阜; 邑)
одежда и украшения	纟 (糸)、巾、毛、皮、衤 (衣)、羽、韦、革
явления повседневной жизни и трудовой деятельности	豆、工、任、几、舟、凡、斗、车、血、田、击、辛、壺、市、重、片、口、瓦、鬲、酉、凵、匚
оружие	刂 (刀)、钅 (金)、戈、匕、矢、弓
молитвенные принадлежности	礻 (示)、鬼、乙、卜、巳
явления, связанные с рождением, болезнью, старостью и смертью	疒、死、歹
деньги и драгоценности	王 (玉)、钅 (金)、贝
явления растительного мира	艹、木、麦、竹 (竹)、禾
явления животного мира	马、鸟、角、牛、羊、虫、鱼、象、犴 (犬)、隹、豕、豸
астрономические и географические явления	日、月、土、山、彡、火、申 (电)、气、雨、水 (氵)、风、石、光
количество	一、二、四、参、十、多

Значения идеографов будут выступать в качестве вершин фреймов, включающих в себя информацию о значении каждого идеографа, за каждым из которых стоит семантическое поле [9] (табл. 2).

Идеографы с наиболее высокой строевой способностью

№ п/п	Идеограф	Значение идеографа
1	竹	изделия из бамбука
2	人	1. облик человека; 2. тело человека
3	冫	холодное, ледяное
4	刂	действия, выполняемые ножом
5	力	сила, действие, усилия
6	勹	охватывать, заворачивать
7	又	действия рукой, ладонью
8	口	действия, выполняемые ртом
9	凵	огороженное пространство
10	土	нечто земляное, состоящее из земли
11	攴	ударять, наносить поражение
12	女	1. особа женского пола; 2. особенности женской фигуры, характера
13	宀	помещение под крышей
14	山	пики, гряды гор
15	巾	полотнище, ткань, кусок ткани
16	广/厂	помещение под навесом, крышей
17	心、忄	чувства, эмоции, ощущения
18	户/戶	помещение, имеющее двор
19	扌	действия, выполняемые рукой (руками)
20	方	предмет квадратной формы
21	日	1. действия солнца, солнечной энергии; 2. состояния в результате воздействия солнца, тепла
22	月	название органов тела, мышцы, части тела

23	木	1. название видов деревьев; 2. изделия из дерева
24	欠	открывать рот и выполнять действие
25	攴	ломать, разрушать, бить
26	毛	что-то сделанное из шерсти
27	气	пар, газ, газообразное
28	氵	1. водные пространства (реки, озера, моря, пруды, бассейны, пузыри); 2. действия с водой 3. жидкости (напитки, гели, масла и т.д.); 4. состояния в результате воздействия воды
29	火、灬	1. огонь, его свойства и качества; 2. действия, осуществляемые при помощи огня, жара; 3. состояния в результате воздействия солнца, тепла
30	爪/㇀	хватать, цепляться пальцами
31	片	дощечка, доска
32	牛	1. корова, скот; 2. выпас, место выпаса; 3. люди, занимающиеся выпасом
33	犛	1. название животных; 2. качества зверя, животного
34	王	материальные ценности, драгоценности
35	田	ограниченный участок, пространство
36	疒	1. недомогание; 2. названия болезней
37	目	действия глазами
38	石	сделанное из камня, нечто каменное
39	礻	благополучие, счастье, то есть то, о чем молят у алтаря
40	禾	1. растения, злаки; 2. действия, связанные с посадкой, выращиванием растений, злаков
41	米	1. блюда из риса; 2. четкость, ясность/нечеткость, мутность
42	纟	1. нить, ткань; 2. действия, связанные с ткачеством, вязанием, шитьем; 3. имеющее форму нити; 4. цвет
43	耳	связанное со слухом, слуховое восприятие
44	舟	лодки, корабли

45	艹	1. растения (травянистые), цветы, кусты; 2. овощи; 3. фрукты; 4. свойства растений
46	虫	1. названия маленьких животных (земноводных); 2. названия насекомых
47	衤	предметы, аксессуары одежды
48	见	видеть, наблюдать, что-то иметь прямо перед глазами
49	讠	явления, связанные с речью, разговором
50	豸	названия животных
51	贝	драгоценности, что-то денежное, материальные блага, накопления
52	走	движение корпуса и ног, перемещение в пространстве
53	足	действия, выполняемые стопой, ногой (ногами)
54	车	1. части, детали транспортного средства; 2. свойства движения машины
55	辶	перемещение тела, корпуса, предмета в пространстве
56	酉	1. алкогольный напиток (вино), соусы и жидкие приправы; 2. качества и вкус алкоголя, соусов, жидких приправ
57	钅	1. деньги, сокровища; 2. предмет, сделанный из металла; 3. химические элементы, металлы
58	门	имеющее вход, ворота
59	阝 (слева)	препятствие
60	雨	природные явления
61	革	предмет, сделанный из кожи
62	风	качества, свойства ветра
63	饣	1. еда, пища; 2. названия блюд; 3. чувство голода, жажды
64	马	действия, выполняемые при помощи лошади, транспортного средства
65	骨	название костей, скелет
66	鬼	1. дух, черт; 2. заволаживающие качества, свойства
67	鱼	виды рыб
68	鸟	названия птиц

Каждый из фреймов будет содержать информацию о значении иероглифов, образованных от него. Нами были отобраны идеографы с наиболее высокой строевой способностью и выявлены значения, которыми они наделяют иероглифы, образованные ими (табл. 3).

Таблица 3

Иероглиф 橘

Иероглиф	Мегафрейм «смысловая группа: явления растительного мира»	Фрейм «значение идеографа 木»	Значение иероглифа
橘	艹、木、麦、** (竹)、禾	木 1. название видов деревьев (橙、橘、梅、李、梨、桃、杏) ; 2. изделия из дерева (椅、桌、架、楼、校、梳、杯、棚、床)	мандарин (<i>дерево, плод</i>); мандариновый

Фрейм «значение идеографа 木» является включенным в мегафрейм «смысловая группа: явления растительного мира». При овладении мегафреймами «смысловая группа» и фреймами «значение идеографа» студенты смогут определять примерное значение любого незнакомого иероглифа через его отнесенность к определенной смысловой группе и семантическому полю.

ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 284 с.
2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка: пособие по иероглифике / А. Ф. Кондрашевский. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2009. – Ч. 2. – 102 с.
3. Langacker, R. W. Grammar and conceptualization / R. W. Langacker. – Berlin ; N. Y. : Mouton de Guylter, 2000. – 430 p.
4. Болдырев, Н. Н. Фреймовая семантика как метод когнитивного анализа языковых единиц / Н. Н. Болдырев // Проблемы современной филологии. – 2000. – № 1. – С. 36–45.
5. Clausner, T. Domains and image schemas / T. Clausner, W. Croft // Cognitive linguistics. – Berlin ; N. Y. : Walter de Gruyter, 1999. – No. 10–1.
6. Croft, W. Cognitive Linguistics / W. Croft, A. Cruse. – Cambridge Univ. Press, 2005. – 356 p.
7. Langacker, R. W. Concept, Image and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar / R. W. Langacker. – Berlin ; N. Y. : Mouton de Guylter, 1991. – 527 p.
8. 史, 玥. 常用汉字表 : 形声字形符义类分布分析 = Ши, Юэ. Перечень наиболее частотных иероглифов : классификация идеографов / 史玥 // 重庆科技学院学报 (社会科学版) – 2010. – № 4. – 81– 82页.
9. Кочергин, И. В. Очерки методики обучения китайскому языку / И. В. Кочергин. – М. : Муравей, 2000. – 160 с.